

DIE VERGANGENHEITSZEITEN

Drei Sonderfälle von Zusammenspiel *imperfecto* <> *indefinido*

indefinido

indefinido

Aufeinanderfolgende Handlungen / Vorgänge stehen alle im *indefinido*

*Lo encontré en la calle, lo saludé y no me contestó.
Le pregunté la dirección y no me la quiso decir.
Llegó, vio la sala llena de gente y se marchó a casa.*

*Creí mi hogar apagado,
y revolví la ceniza ...
Me quemé la mano. [Antonio Machado]*

imperfecto

imperfecto

Gleichzeitige Handlungen/Vorgänge stehen alle im *imperfecto*

*Mientras [während] desayunaba, leía la prensa y veía la televisión.
Yo le hablaba en inglés, pero él no me entendía.*

indefinido

imperfecto

Unterbrechende Handlung

Unterbrochenes Geschehen

*Estaba desayunando cuando de repente le dio un infarto.
Estaba leyendo en la sala de estar cuando de repente oí una gran explosión.
Cuando iba por la calle, me encontré con mi ex marido.
Cuando estaba dando la conferencia, se apagó la luz.*

Änderung der Bedeutung mit *imperfecto* oder *indefinido*

Der lexikalische Aspekt einiger Verben bedingt das *imperfecto* oder das *indefinido*.

indefinido

imperfecto

Er bekam Hunger. *Tuvo hambre.*
Er bekam Angst. *Tuvo miedo.*
Sie bekam ein Mädchen. *Tuvo una niña.*
Er ging. *Fue.*
Es gelang ihm, es zu machen.
Logró hacerlo.
Ich erfuhr es gestern. *Lo supe ayer.*
Er verstummte. *Se calló.*
Er versuchte, zu fliehen.
Intentó huir.
Sie lernten sich damals kennen.
Se conocieron entonces.

Er hatte Hunger. *Tenía hambre.*
Er hatte Angst. *Tenía miedo.*
Sie hatte ein Mädchen. *Tenía una niña.*
Er war unterwegs. *Iba.*
Es lag an ihm, es zu machen.
Estaba en su mano hacerlo.
Ich wusste es schon gestern. *Yo ya lo sabía ayer.*
Er schwieg. *(El) callaba.*
Er hatte die Absicht zu fliehen.
Tenía la intención de huir.
Sie kannten sich schon.
Ya se conocían.

Oft wird das *pretérito indefinido* von *tener* im Dt. durch *erhalten, bekommen* wiedergegeben.

tener *Ayer tuvimos visita.
Al ver al toro tuvo miedo.
Tenía miedo a los toros.*

Gestern bekamen wir Besuch.
Als er den Stier sah, bekam er Angst.
Er hatte (immer) Angst vor den Stieren.